

Traducteur

Référentiel d'activité, de compétences et d'évaluation



Page 1 sur 10

1 Référentiel synthétique

Bloc	Compétences
Gestion de la prestation de traduction	Analyser le matériau à traduire, conformément aux spécificités de la demande client, afin de proposer une prestation répondant en tous points aux exigences et attentes du donneur d'ouvrage
	Identifier les besoins du client et répondre à ceux-ci en définissant une stratégie de traduction respectueuse de la finalité du document
	Effectuer un balisage du texte permettant de repérer tout point d'achoppement et de traiter les éventuels aspects problématiques par une démarche de résolution des problèmes adaptée et conforme à la qualité attendue
	Répondre à la demande client en établissant et transmettant un devis respectant les tarifs en vigueur et spécificités du cahier des charges en application des recommandations et normes en usage
	Intégrer tous les paramètres inhérents à la mission professionnelle en vue de constituer un kit de traduction répondant aux finalités de la mission ciblée
	Mobiliser les outils bureautiques standard et d'aide à la traduction afin d'organiser efficacement la gestion des dossiers clients en appliquant les savoir-faire utiles à la profession
	Appliquer toute procédure adéquate liée aux fichiers de travail en vue de garantir une gestion et un archivage professionnels, efficaces et sûrs respectant les enjeux et contraintes d'espace et de temps
	Effectuer une veille constante de l'offre et la demande en fournissant des prestations répondant aux évolutions du marché
	Utiliser les outils garantissant la confidentialité des informations en effectuant une réception et transmission sécurisées des fichiers client

Bloc	Compétences
Production de la traduction	Collecter et analyser toutes bases de données et corpus existants en vue d'y puiser toute information nécessaire à la parfaite maîtrise du sujet traité
	Appliquer les connaissances et ressources relatives aux différents domaines de spécialité afin de produire une traduction conforme aux demandes des clients
	Transposer au matériau toutes solutions terminologiques et phraséologiques afin de produire une traduction conforme dans le respect des bonnes pratiques professionnelles
	Effectuer les adaptations culturelles et régionales conformément au cahier des charges en vue de répondre aux spécificités du marché
	Utiliser les outils de traduction assistée par ordinateur en association aux outils métier, afin de gagner en productivité

Bloc	Compétences
Gestion de la qualité de la prestation de traduction	Intégrer les prescriptions client, les recommandations et normes en usage en vue de garantir une prestation conforme aux spécifications du cahier des charges
	Identifier les non-conformités et écarts vis-à-vis du cahier des charges en vue d'apporter les actions correctives nécessaires
	Appliquer les actions correctives à tout type traductions générées de manière autonome et assistée afin de garantir la cohérence et la conformité de la traduction
	Conseiller et alerter le donneur d'ordre par toute proposition visant à améliorer la qualité, la pertinence et l'adaptation du document au marché ciblé

2 Référentiels

Article L6113-1 En savoir plus sur cet article... Créé par LOI n°2018-771 du 5 septembre 2018 - art. 31 (V)

« Les certifications professionnelles enregistrées au répertoire national des certifications professionnelles permettent une validation des compétences et des connaissances acquises nécessaires à l'exercice d'activités professionnelles. Elles sont définies notamment par un référentiel d'activités qui décrit les situations de travail et les activités exercées, les métiers ou emplois visés, un référentiel de compétences qui identifie les compétences et les connaissances, y compris transversales, qui en découlent et un référentiel d'évaluation qui définit les critères et les modalités d'évaluation des acquis.

Compétences professionnelles du bloc : Gestion de la prestation de la traduction

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	Critères d'évaluation
<p><i>Le traducteur définit en amont de la prestation le cycle global d'exécution et mobilise tous les moyens afin de soumettre une proposition conforme à la demande du client et de constituer le kit de traduction.</i></p> <p>Activités exercées</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prise de connaissance du cahier des charges - Analyse du matériau à traduire - Définition de la stratégie et 	<p>Analyser le matériau à traduire, conformément aux spécificités de la demande client, afin de proposer une prestation répondant en tous points aux exigences et attentes du donneur d'ouvrage</p> <p>Identifier les besoins du client et répondre à ceux-ci en définissant une stratégie de traduction respectueuse de la finalité du document</p> <p>Effectuer un balisage du texte permettant de repérer tout point d'achoppement et de traiter les éventuels aspects problématiques par une démarche de</p>	<p>Mise en situation professionnelle individuelle de gestion et de planification d'une prestation de traduction.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rédaction des demandes de clarification - Rédaction d'une proposition de prestation de traduction - Constitution du kit de traduction 	<p>Critères :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacité à respecter les consignes - Capacité à définir un niveau de qualité correspondant au cahier des charges - Capacité à analyser le document à traduire - Pertinence des demandes de clarification - Capacité à définir le planning

<i>finalité de la traduction</i> - Repérage des problèmes nécessitant clarification - Rédaction et soumission du devis - Collecte des ressources existantes - Constitution du kit de traduction comprenant les ressources nécessaires - Gestion et rationalisation des outils d'aide à la traduction	résolution des problèmes adaptée et conforme à la qualité attendue	- Qualité et exhaustivité du kit de traduction - Pertinence de la proposition de prestation
	Répondre à la demande client en établissant et transmettant un devis respectant les tarifs en vigueur et spécificités du cahier des charges en application des recommandations et normes en usage	
	Intégrer tous les paramètres inhérents à la mission professionnelle en vue de constituer un kit de traduction répondant aux finalités de la mission ciblée	
	Mobiliser les outils bureautiques standard et d'aide à la traduction afin d'organiser efficacement la gestion des dossiers clients en appliquant les savoir-faire utiles à la profession	
	Appliquer toute procédure adéquate liée aux fichiers de travail en vue de garantir une gestion et un archivage professionnels, efficaces et sûrs respectant les enjeux et contraintes d'espace et de temps	
	Effectuer une veille constante de l'offre et la demande en fournissant des prestations répondant aux évolutions du marché	
	Utiliser les outils garantissant la confidentialité des informations en effectuant une réception et transmission sécurisées des fichiers client	

Compétences professionnelles du bloc : Production de la traduction

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	Critères d'évaluation
<p><i>En vue d'effectuer la prestation, le traducteur doit parfaitement maîtriser le sujet traité. Pour cela, le traducteur mobilise ses connaissances et effectue les recherches spécifiques complémentaires.</i></p> <p><i>Le traducteur transfère d'une langue source à une langue cible le document dans le respect du cahier des charges, des normes métiers et de la terminologie et phraséologie spécifiques.</i></p> <p>Activités exercées</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exploitation des ressources existantes et réalisation des recherches nécessaires à la parfaite compréhension du sujet - Création et / ou alimentation des bases de données documentaires et terminologiques - Traduction de langue source en 	Collecter et analyser toutes bases de données et corpus existants en vue d'y puiser toute information nécessaire à la parfaite maîtrise du sujet traité	<p>Mise en situation professionnelle individuelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Réalisation d'une base de données documentaire et terminologique - Traduction de 3 documents distincts dans 3 domaines différents 	<p>Critères :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacité à collecter des informations pertinentes - Capacité à traduire en se conformant aux normes et prescriptions - Pertinence de la terminologie utilisée - Capacité à utiliser les outils métier
	Appliquer les connaissances et ressources relatives aux différents domaines de spécialité afin de produire une traduction conforme aux demandes des clients		
	Transposer au matériau toutes solutions terminologiques et phraséologiques afin de produire une traduction conforme dans le respect des bonnes pratiques professionnelles		
	Effectuer les adaptations culturelles et régionales conformément au cahier des charges en vue de répondre aux spécificités du marché		

<i>langue cible</i> <i>- Adaptation fonctionnelle du</i> <i>matériau traduit</i>	Utiliser les outils de traduction assistée par ordinateur en association aux outils métier, afin de gagner en productivité		
--	--	--	--

Compétences professionnelles du bloc : Gestion de la qualité de la prestation de la traduction

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	Critères d'évaluation
<p><i>Le traducteur garantit la qualité de la prestations traduction</i></p> <p>Activités exercées</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vérification de la cohérence contextuelle et linguistique - Conseils au client sur la prestation - Correction et harmonisation de la traduction 	Intégrer les prescriptions client, les recommandations et normes en usage en vue de garantir une prestation conforme aux spécifications du cahier des charges	<p>Mise en situation professionnelle individuelle sur 3 prestations de traduction distinctes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Correction et harmonisation des traductions - Rédaction de recommandations / conseils client 	<p>Critères :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prise en compte du cahier des charges - Capacité à identifier les non-conformités - Pertinence des propositions d'amélioration et conseils client - Capacité à justifier ses choix - Adéquation des modifications correctives en conformité à la norme 18587 - Pertinence de la qualité finale
	Identifier les non-conformités et écarts vis-à-vis du cahier des charges en vue d'apporter les actions correctives nécessaires		
	Appliquer les actions correctives à tout type traductions générées de manière autonome et assistée afin de garantir la cohérence et la conformité de la traduction		
	Conseiller et alerter le donneur d'ordre par toute proposition visant à améliorer la qualité, la pertinence et l'adaptation du document au marché ciblé		

